

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 21.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. Juli 1863.

SAMEDI, 25 juillet 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Juli 1863,  
betreffend den Kostentarif der Criminal-,  
Zuchtpolizei- und einfachen Polizei-Justiz-  
pflege.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Dranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

In der Absicht den Tarif der durch die Decrete  
vom 18. Juni 1811 und 7. April 1813 geregel-  
ten Justizkosten in Criminal-, Zuchtpolizei- und  
einfachen Polizei-Sachen zu vervollständigen, und  
die Vergütung der dem Staate geleisteten Dienste  
mit den Erfordernissen der Zeit in Uebereinstim-  
mung zu bringen;

Nach Einsicht des Art. 40 der Königl.-Großh.  
Verordnung vom 22. September 1857 über die  
Organisation des Gerichtswesens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des  
Innern und der Justiz;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Artikel 16 bis 32 und 88 bis 97 einschließ-  
lich des Decrets vom 18. Juni 1811 und der  
Art. 1 bis 4 einschließlicly des Decrets vom 7.  
April 1813 sind abgeschafft und durch folgende  
Bestimmungen ersetzt:

I.

Arrêté royal grand-ducal du 14 juillet 1863, por-  
tant tarif des frais de justice en matière cri-  
minelle, correctionnelle et de simple police.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Voulant compléter le tarif des frais de justice  
en matière criminelle, correctionnelle et de simple  
police, tels qu'ils sont réglés par les décrets du  
18 juin 1811 et du 7 avril 1813, et mettre la ré-  
tribution des services rendus à l'État d'accord  
avec les exigences de l'époque;

Vu l'article 40 de l'ordonnance royale grand-  
ducale du 22 septembre 1857 sur l'organisation  
judiciaire;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de  
l'intérieur et de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les articles 16 à 32 et 88 à 97 inclusivement  
du décret du 18 juin 1811 et les articles 1 à 4  
inclusivement du décret du 7 avril 1813, sont  
abrogés et remplacés par les dispositions qui  
suivent.

21

Art. 2.

Honorar und Vacationen der Aerzte, Chirurgen, Hebammen, Thierärzte, Uebersetzer und Experten für Geschäfte, die sie auf Requisition der Beamten der Justiz oder der gerichtlichen Polizei in den verschiedenen durch das Gesetz vorgesehenen Fällen verrichten, sind geregelt, wie folgt.

Art. 3.

Jeder Arzt oder Chirurg bezieht:

- a) Für einen einfachen Besuch, mit Einschluß des Berichtes und des etwaigen ersten Verbandes . . . . . Fr. 5,00;
- b) Für Leichenöffnungen und für jede gehörig specificirte und schwierigere Operation als der einfache Besuch und der Verband, einschließlich des Besuches und des Berichtes . . . Fr. 12,00.

Art. 4.

Die Besuche der Hebammen, einschließlich des Berichtes, werden honorirt mit . . . Fr. 3,00.

Art. 5.

Den Thierärzten werden zuerkannt:

- a) Für jeden Besuch, einschließlich des Berichtes . . . . . Fr. 3,00;
- b) Für Obduction von Thierkörpern, mit Einschluß von Besuch und Bericht. . . Fr. 6,00.

Art. 6.

Für Behandlung nach erstem Verbande und den ex officio angeordneten Besuchen wird nichts vergütet.

Art. 7.

Bei Besichtigungen werden, mit Einschluß des Berichtes, für jede dreistündige Vacation zuerkannt:

- a) Den Aerzten, Chirurgen, Apothekern, Chemikern, Ingenieuren und Professoren. Fr. 5,00;
- b) Den Uebersetzern, Hebammen, Thierärzten,

Art. 2.

Les honoraires et vacations des médecins, chirurgiens, sages-femmes et vétérinaires, interprètes et experts, à raison des opérations qu'ils font sur la réquisition des officiers de justice ou de police judiciaire dans les différents cas prévus par la loi, sont réglés ainsi qu'il suit.

Art. 3.

Chaque médecin ou chirurgien reçoit:

- a) Pour une simple visite, y compris le rapport et le premier pansement, s'il y a lieu. frs. 5,00;
- b) Pour les ouvertures de cadavres et toutes les opérations dûment spécifiées et plus difficiles que la simple visite et le pansement, y compris la visite et le rapport. . . . . frs. 12,00.

Art. 4.

Les visites faites par les sages-femmes sont payées, y compris le rapport . . . frs. 3,00.

Art. 5.

Il est alloué aux vétérinaires:

- a) Pour chaque visite, y compris le rapport frs. . . . . 3,00;
- b) Pour les ouvertures de cadavres, y compris la visite et le rapport . . . . . frs. 6,00.

Art. 6.

Il n'est rien alloué pour soins et traitements administrés, soit après le premier pansement, soit après les visites ordonnées d'office.

Art. 7.

Il est alloué pour les expertises, pour chaque vacation de trois heures, y compris le rapport:

- a) Aux médecins, chirurgiens, pharmaciens, chimistes, ingénieurs et professeurs frs. 5,00;
- b) Aux interprètes, sages-femmes, vétérinaires,

Architekten, Geometern, Schrift- und Rechnungs-  
Experten . . . . . Fr. 4,00;

c) Den Landwirthen, Handwerkern, Arbeitern  
und sonstigen Experten . . . . . Fr. 2,00.

Es können auf einen Tag nur drei Vacationen  
vergütet werden. Die erste wird ganz honorirt,  
welches auch ihre Dauer sei; jede über eine drei-  
stündige Vacation hinausgehende Stunde wird  
mit einem Drittel Vacation vergütet; geringere  
Bruchtheile bleiben unberücksichtigt.

Art. 8.

Außer den vorstehenden Gebühren wird der  
Preis der zum Geschäft erforderlichen Arbeiten  
und Lieferungen laut specificirten und vorschrifts-  
mäßig beglaubigten Rechnungen vergütet.

Zu den Lieferungen gehören die von den Ma-  
gistraten als unbrauchbar geworden anerkannten  
Instrumente.

Art. 9.

Das Ausgraben von Leichen und Thierkörpern  
wird jedem Arbeiter vergütet mit . . Fr. 3,00.

Art. 10.

Schriftliche Uebersetzungen werden für jedes  
Blatt, die Seite von 30 Zeilen, die Zeile von  
sechzehn bis achtzehn Silben, honorirt mit Fr. 1,25.

Das erste Blatt wird ganz vergütet, welches  
auch der beschriebene Raum sei. Bei mehreren  
Blättern wird für die Seite oder für geringere  
Bruchtheile nichts zuerkannt; stärkere Bruchtheile  
gelten als ganze Blätter.

Art. 11.

Wird ein anderer Arzt oder Chirurg, als der  
mit dem Gefängnisdienst beauftragte, herangezogen  
um zu erkennen, ob sich Gefangene im Stande  
finden einen Weg zu Fuß zu machen oder die  
angetretene Reise zu Fuß fortzusetzen, so wird die  
Bescheinigung der Untersuchung der Gefangenen  
eines Zuges honorirt mit . . . . Fr. 1,00.

architectes, géomètres, experts en vérification  
d'écritures ou de comptes. . . . frs. 4,00;

c) Aux cultivateurs, artisans, ouvriers et autres  
experts. . . . . frs. 2,00.

Il ne peut être alloué par journée que trois va-  
cations; la première est allouée en entier, quelle  
qu'en soit la durée; pour chaque heure employée  
au delà d'une vacation de trois heures, l'indemnité  
est payée par tiers de vacation; les fractions  
moindres sont négligées.

Art. 8.

Outre les droits ci-dessus le prix des travaux  
et fournitures nécessaires pour les opérations est  
remboursé sur notes détaillées et dûment certi-  
fiées.

Sont compris dans les fournitures les instru-  
ments dont les magistrats constatent la mise hors  
d'usage.

Art. 9.

Pour les exhumations de cadavres il est alloué  
à chaque ouvrier. . . . . frs. 3,00.

Art. 10.

Les traductions par écrit sont payées, pour  
chaque rôle de trente lignes à la page et de seize  
à dix-huit syllabes à la ligne . . . frs. 1,25.

Le premier rôle est accordé en entier, quelle  
qu'en soit l'étendue; s'il y a plus d'un rôle, il  
n'est rien accordé pour les demi-rôles ou les frac-  
tions plus faibles; les fractions plus élevées sont  
comptées comme rôles entiers.

Art. 11.

Dans le cas où un médecin ou chirurgien autre  
que celui qui est attaché au service de la prison,  
est appelé à constater si des prisonniers se trou-  
vent en état de faire ou de continuer la route à  
pied, il lui est accordé pour le certificat de visite  
des prisonniers d'un même convoi . fr. 1,00.

Art. 12.

Den wegen ihrer früher gemachten Erklärungen, Besuche oder Berichte, oder auch aus Gründen ihrer Kunst oder Profession vor den Untersuchungsrichter oder zur Verhandlung geladenen Aerzten, Chirurgen, Hebammen, Thierärzten und Experten werden die für jeden Tag ihres Erscheinens geschuldeten Vergütungen, falls sie verlangen tagirt zu werden, nach dem Vacationsfuße und über die durch untenstehende Art. 17 und ff. festgesetzten Reisekosten hinaus, bezahlt.

Art. 13.

Den in voranstehenden Artikeln erwähnten Personen wird weder für Eidesleistung, noch für Abgabe oder Bekräftigung eines Berichtes etwas vergütet; dies unbeschadet der etwaigen Reise- und Aufenthalts-Vergütungen.

Art. 14.

Diejenigen Aerzte, Chirurgen, Hebammen, Thierärzte, Experten and Arbeiter, welche, im Falle der Nichtverhinderung, in den durch das Gesetz und gegenwärtigen Beschluß vorgesehenen Fällen die Besuche, Dienste oder Arbeiten, wozu sie gesetzlich aufgefordert worden sind, verweigern oder verabsäumen, werden mit einer Buße von zwanzig bis hundert Franken bestraft.

Art. 15.

Die Zeugen, welche während der Untersuchung oder bei Aburtheilung von Criminal-, Zuchtpolizei- oder Polizeisachen erscheinen, es sei um zu zeugen, oder in Form von Erklärung und Auskunft verhört zu werden, erhalten, wenn sie es verlangen, für jeden Tag ihres Erscheinens Fr. 1,00.

Die Erscheinungs-Vergütungen werden auf die Hälfte reducirt, wenn die Zeugen Anspruch auf Reise- und Aufenthaltskosten haben.

Art. 16.

Alle Zeugen, welche vom Staat oder von der Gemeinde ein Gehalt oder eine feste Besoldung

Art. 12.

Dans tous les cas où les médecins, chirurgiens, sages-femmes, vétérinaires et experts sont appelés, soit devant le juge d'instruction, soit aux débats, à raison de leurs déclarations, visites ou rapports faits antérieurement, ou à raison de leur art ou profession, les indemnités dues pour chaque jour de comparution leur sont respectivement payées, s'ils requièrent taxe, sur le pied d'une vacation et en sus des frais de voyage fixés par les articles 17 et suivants ci-après.

Art. 13.

Il n'est rien alloué aux personnes dénommées dans les articles qui précèdent, ni pour prestation de serment, ni pour remise ou affirmation de rapport, sans préjudice des indemnités de voyage et de séjour, s'il y a lieu.

Art. 14.

Les médecins, chirurgiens, sages-femmes, vétérinaires, experts et ouvriers qui, le pouvant, dans les cas prévus par la loi et le présent arrêté, refusent ou négligent de faire les visites, les services ou les travaux pour lesquels ils sont légalement requis, sont punis d'une amende de vingt à deux cents francs.

Art. 15.

Les témoins qui comparaisent dans l'instruction ou lors du jugement des affaires criminelles, correctionnelles ou de police, soit pour déposer, soit pour être entendus par forme de déclarations et de renseignements, reçoivent, s'il le demandent, pour chaque jour de comparution . fr. 1,00.

Les indemnités de comparution sont réduites de moitié lorsque les témoins ont droit à des frais de voyage et de séjour.

Art. 16.

Tous les témoins qui reçoivent un traitement ou une rétribution fixée à charge de l'État ou de la

beziehen, haben nur auf Rückerstattung der etwaigen Reise- und Aufenthaltskosten Anspruch und zwar nach Maßgabe der Bestimmungen folgender Artikel.

Art. 17.

Wenn in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen sich die Richter, die Beamten des öffentlichen Ministeriums, die Gerichtsschreiber oder beidigten Gehülfen auf fünf Kilometer oder eine größere Entfernung von ihrem Amtswohnsitz begeben, so wird jedem derselben in Allem eine tägliche Vergütung von zwölf Franken für Reise- und Aufenthaltskosten zuerkannt.

Zur Berechnung dieser Entfernungen nehmen Magistrate und Gerichtsschreiber ihren gesetzlichen Wohnsitz zum Ausgangspuncte.

Art. 18.

Den Ärzten, Chirurgen, Uebersetzern, Hebammen, Thierärzten, Depositaren, Experten, Gerichtsvollziehern, sowie den als Gerichtsvollzieher handelnden Förstern und Agenten der öffentlichen Macht wird eine Reisevergütung zuerkannt, wenn sie verpflichtet sind sich in ihren respectiven Eigenschaften auf zwei Kilometer oder mehr von ihrem Wohnsitz zu entfernen.

Art. 19.

Diese Vergütung ist für jeden Kilometer, sowohl der Hin- als der Herreise, festgesetzt :

- a) Für die Ärzte, Chirurgen, Apotheker, Chemiker, Ingenieure und Professoren auf Fr. 0,35;
- b) Für die im 2. Absatz des obigen Artikels 7 benannten Personen auf . . . . Fr. 0,25;
- c) Für die im 3. Absatz von Art. 7 benannten Personen, die Gerichtsvollzieher, sowie für die als Gerichtsvollzieher handelnden Förster und Agenten der öffentlichen Macht auf . . . . Fr. 0,15.

Art. 20.

Den Zeugen, welche sich drei Kilometer oder

commune, n'ont droit qu'au remboursement des frais de voyage et de séjour, s'il y a lieu, sur le pied réglé par les articles qui vont suivre.

Art. 17.

Lorsque, dans les cas prévus par la loi, les juges, les officiers du ministère public, les greffiers ou les commis assermentés se transportent à cinq kilomètres ou plus de leur résidence, il est alloué à chacun d'eux, pour tous frais de voyage et de séjour, une indemnité de douze francs par jour.

Pour le calcul de ces distances les magistrats et les greffiers prennent pour point de départ le lieu de leur résidence légale.

Art. 18.

Il est accordé une indemnité de voyage aux médecins, chirurgiens, interprètes, sages-femmes, vétérinaires, depositaires, experts, huissiers, ainsi qu'aux gardes-forestiers et agents de la force publique agissant comme huissiers, lorsque, à raison de leur qualité respective, ils sont obligés de se transporter à deux kilomètres ou plus de leur résidence.

Art. 19.

Cette indemnité est fixée par kilomètre parcouru, tant en allant qu'en revenant, savoir :

- a) Pour les médecins, chirurgiens, pharmaciens, chimistes, ingénieurs et professeurs à fr. 0,35;
- b) Pour les personnes dénommées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 7 ci-dessus . . . . fr. 0,25;
- c) Pour les personnes dénommées au troisième alinéa de l'art. 7 et les huissiers, ainsi que pour les gardes-forestiers et les agents de la force publique agissant comme huissiers à . fr. 0,15.

Art. 20.

Il est également accordé aux témoins qui se

darüber von ihrem Wohnsitz entfernen, wird ebenfalls für jeden Kilometer der Hin- wie der Herreise eine Vergütung zuerkannt von. . Fr. 0,10.

Art. 21.

Für die Gesamtheit der durch einen Gerichtsvollzieher auf dem nämlichen Gange vollzogenen Acte wird demselben nur eine Reisegebühr zuerkannt.

Art. 22.

Den Feldbütern und Förstern, den Agenten der Local-Polizei und der öffentlichen Macht werden keine Reisekosten zuerkannt, wenn sie sich, behufs pflichtmäßiger Uebergabe ihrer Protokolle an die durch das Gesetz bezeichneten Beamten oder in Begleitung eigener Arrestanten vor die zuständige Behörde, aus ihrem Wohnsitz entfernen.

In diesem Falle haben sie nur Anspruch auf Rückerstattung der etwaigen Aufenthaltskosten.

Sind dieselben jedoch, um als Zeugen verhört zu werden, auf eine Entfernung von weniger als drei Kilometer aus ihrem Wohnsitz vor Gericht geladen, so haben sie Anspruch auf eine Vergütung von fünfzig Centimes; beträgt die Entfernung mehr als drei Kilometer, so haben sie bloß Anspruch auf die den gewöhnlichen Zeugen zuerkannte Reise- und Aufenthaltsvergütung.

Art. 23.

Werden die in den vorangehenden Art. 19, 20 und 22 benannten Personen in ihrer Reise durch höhere Gewalt aufgehalten, so beziehen sie für jeden Tag gezwungenen Aufenthaltes eine nach ihren respectiven Eigenschaften berechnete Vergütung:

a) Die im § a des Art. 19 Benannten, Fr. 6,00;

b) Die im § b des Art. 19 Benannten, Fr. 4,00;

Die im § c des Art. 19, im Art. 20 und

transportent à trois kilomètres ou plus de leur résidence, une indemnité de voyage par kilomètre parcouru, tant en allant qu'en revenant, de fr. 0,10.

Art. 21.

Il n'est alloué qu'un seul droit de transport pour la totalité des actes que l'huissier fait dans une même course.

Art. 22.

Il n'est dû aucuns frais de voyage aux gardes-champêtres et forestiers, aux agents de la police locale et de la force publique, lorsqu'ils se transportent hors de leur résidence pour la remise qu'ils sont tenus de faire de leurs procès-verbaux aux fonctionnaires désignés par la loi, ou pour la conduite des personnes par eux arrêtées, devant l'autorité compétente.

Ils n'ont droit en ce cas qu'au remboursement des frais de séjour, s'il y a lieu.

Mais s'ils sont appelés en justice pour être entendus comme témoins, hors de leur résidence, à une distance de moins de trois kilomètres, ils ont droit à une indemnité de cinquante centimes, et lorsqu'ils se transportent à plus de trois kilomètres, ils ont uniquement droit à la même indemnité de voyage et de séjour que celle qui est allouée aux témoins ordinaires.

Art. 23.

Lorsque les personnes dénommées aux articles 19, 20 et 22 ci-dessus sont arrêtées dans le cours du voyage par force majeure, elles reçoivent, par chaque jour de séjour forcé, une indemnité réglée à raison de leur qualité respective :

a) Celles qui sont dénommées au § a de l'art. 19. . . . . fr. 6,00;

b) Celles qui sont dénommées au § b de l'art. 19. . . . . fr. 4,00;

c) Celles qui sont dénommées au § c de l'art.

die im Art. 22 Benannten, in dem durch den ersten § dieser Bestimmung vorgesehenen Falle, . . . . . Fr. 2,50.

Sie werden die Ursache ihres gezwungenen Aufenthaltes während der Reise durch den Friedensrichter, und in dessen Ermanglung durch den Bürgermeister constatiren lassen und diese Bescheinigung dem Gesuche um Taxe als Beleg beigeben.

Art. 24.

Werden die nämlichen Personen gezwungen in dem Orte, wo die Instruction stattfindet und welcher ein anderer als der ihres Wohnsitzes ist, zu verweilen, so wird denselben außer der Taxe, auf welche sie ihrer Eigenschaft wegen Anspruch haben, für jeden Tag Aufenthalt eine folgendermaßen angelegte Vergütung zuerkannt:

a) Den in den §§ a und b des Art. 19 Benannten, . . . . . Fr. 3,00;

b) Den im § c des Art. 19 und in den Art. 20 und 22 Benannten, . . . . . Fr. 2,50.

Art. 25.

Diejenigen Zeugen, welche in einem gehörig constatirten Zustande von Krankheit oder Gebrechlichkeit vor dem Gerichte erscheinen, oder welche beweisen, daß sie einer Begleitung bedürften, haben Anspruch auf das Doppelte der den validen Zeugen für Reise und Aufenthalt bewilligten Taxe.

Das Gleiche gilt für Knaben unter fünfzehn und für Weibspersonen unter einundzwanzig Jahren, wenn dieselben als Zeugen geladen, während Reise und Aufenthalt von Vater, Mutter, Gatten, Vormund oder Curator begleitet sind. Letztere haben sich über ihre Eigenschaft auszuweisen.

Art. 26.

Der Zeuge, welcher am nämlichen Tage in seine Heimat zurückkehren konnte, hat keinen Anspruch auf Aufenthaltsvergütung.

19, en l'art. 20, et celles qui sont dénommées en l'art. 22 dans le cas prévu par le § 1<sup>er</sup> de cette disposition. . . . . fr. 2,50.

Elles sont tenues de faire constater par le juge de paix, et à son défaut par le bourgmestre, la cause du séjour forcé en route, et d'en représenter le certificat à l'appui de la demande de taxe.

Art. 24.

Si les mêmes personnes sont obligées de séjourner dans le lieu où l'instruction de la procédure est faite, et qui n'est point celui de leur résidence, il leur est alloué, outre la taxe à laquelle elles peuvent avoir droit en leur qualité, une indemnité pour chaque jour de séjour, fixée ainsi qu'il suit:

a) Pour celles dénommées aux §§ a et b de l'art. 19. . . . . fr. 3,00;

b) Pour celles dénommées au § c de l'art. 19 et aux articles 20 et 22 . . . . . fr. 2,50.

Art. 25.

Les témoins qui comparaissent en justice dans un état de maladie ou d'infirmité dûment constaté, ou qui justifient qu'ils ont dû être accompagnés, ont droit au double de la taxe accordée aux témoins valides pour voyage et séjour.

Il en est de même pour les enfants mâles au dessous de quinze ans, et pour les personnes du sexe féminin au dessous de vingt-un ans, lorsqu'ils sont appelés en témoignage et qu'ils sont accompagnés dans leur route et séjour par leur père, mère, époux, tuteur ou curateur, à la charge par ceux-ci de justifier de leur qualité.

Art. 26.

Le témoin qui a pu retourner dans sa résidence le même jour n'a pas droit à l'indemnité de séjour.

Art. 27.

Für Reisen, welche mittels Eisenbahn stattfinden können, wird die im Art. 19 angeführte Vergütung auf die Hälfte reducirt.

Die im Art. 20 angeführte Reisevergütung für Zeugen, wird im gleichen Fall auf die Hälfte reducirt, wenn sie sich mittels Eisenbahn auf eine Entfernung von mehr als zehn Kilometer müssen fahren lassen, allein die so reducirte Vergütung wird um einen Franken erhöht.

Der auf gewöhnlichem Wege zurückgelegte Theil der Reise wird nach Maßgabe der vorangehenden Bestimmungen vergütet.

Art. 28.

Die Regelung der Vergütung für Reisen mittels Eisenbahn oder auf gewöhnlichem Wege geschieht nach Maßgabe der durch Unsern General-Director des Innern und der Justiz festzustellenden allgemeinen, die Entfernung jedes Gemeindehauptortes vom Hauptorte des Cantons und des Gerichtsbezirkes, sowie von der Hauptstadt des Landes angegebenden Tabelle.

Art. 29.

Den als beschuldigt oder verurtheilt in Haft sich befindenden Zeugen wird weder eine Reise-, noch eine Aufenthaltsvergütung zuerkannt.

Art. 30.

Gegenwärtiges Reglement tritt mit dem nächsten 1. October in Kraft.

Art. 31.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdyk, den 14. Juli 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Seinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
des Innern u. der Justiz,  
M. J o n a s.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olmar.

Art. 27.

L'indemnité de voyage fixée en l'art. 19 est réduite de moitié pour les voyages qui peuvent se faire par les chemins de fer.

L'indemnité de voyage des témoins fixée en l'art. 20 est, dans le même cas, réduite de moitié, lorsqu'ils doivent se transporter par les chemins de fer à une distance de plus de dix kilomètres, mais leur indemnité ainsi réduite est augmentée d'un franc.

La partie du voyage qui a dû se faire par voie ordinaire est payée conformément aux règles établies par les dispositions précédentes.

Art. 28.

Le règlement de l'indemnité de voyage tant par la voie ordinaire que par le chemin de fer est fait conformément au tableau général à arrêter par Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et indiquant la distance de chaque chef-lieu de commune au chef-lieu du canton, au chef-lieu de l'arrondissement judiciaire et à la capitale du pays.

Art. 29.

Il n'est alloué aucune indemnité de voyage ni de séjour aux témoins qui se trouvent en état de détention soit comme prévenus ou accusés, soit comme condamnés.

Art. 30.

Le présent règlement est exécuté à partir du premier octobre prochain.

Art. 31.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Soestdyk, le 14 juillet 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.